

982 應外系實務專題

「校園英文標示語分析：以國立雲林科技大學為例」

An Analysis of English Campus Signs: A Case Study of National Yunlin University of Science and Technology

Students: 陳健瑋 劉博宇

Adviser: 楊孝慈 老師

	原英文標誌	中文標誌	英文標誌建議	原因	
1	Administrative Building	行政大樓	Administration Building	應當為複合名詞	
2	Center for Health Service	醫館中心	Health (Service) Center	較為常見，可省略 Service	

- 3 Cleaning When 隨手清狗便 Please clean up after Excrement 為較難的字
Excrement Happens your dog.



- 4 Don't play water and go 禁止戲水， No swimming or Play 後加名詞，通常為樂
fishing 垂釣 fishing 器或運動，如:play
guitar(彈吉他)/ play
baseball(打棒球)
Dabble is not a common
word.



5	Do Not swim, leave any animals and water plants in the pond	嚴禁戲水，放生及投入水生植物	No swimming, releasing creatures, or placing plants in the pond	Leave 為離開,遺留,留下和放生有點不同，並且水池應禁止任何投入東西,所以 anything 更為適當
---	---	----------------	---	---



6	For the purpose of curfew policy, this door will be the emergency exit and has been installed with siren and please do not open it if not urgent, otherwise penalties will ensue.	配合宿舍區門禁管制，此大門為安全門，並裝有警報器，非緊急情況時，請勿任意開啓本門，違反規定者將依照	Emergency exit (Alarm rings when opened)	原句太過冗長
---	---	---	--	--------



校規懲處。

- 7 Forbid Entering, So As To Ensure the Security
- 嚴禁進入，
以確保安全
- Authorized
personnel only




Security 是去保護東西
如: you are secured (你被
警力保護) food security:
爲了保護某食物所做的安
全措施
Safety 是自身的,
如: you're safe. food
safety: 食物本身很安全



- 8 Motorcycle! No Entry!
- 機車禁止進
入
- No motorcycles

指標應是對人警告,非機車
No word is needed for this
sign because it is clear to
viewers.



9	Normal Garbage	一般垃圾	Trash/Litter (vs. Recycling)	Normal Garbage 是指正常垃圾 Trash is used in American English, while litter is used in British English	
10	Players only appropriate sports wear	只准穿著— 適當運動服 裝者入內	Athletic attire required for entry	原英文翻譯的意思不明確	
11	Quitting Time	下班時間	1. Working Hours: 08:30~17:00 2. Open Hours: 08:30~17:00	Quitting Time 無此用法	

12	Roller-skate ground	溜冰場	Roller Skate Rink	Rink 為正確用法 no ice ground	
13	School Gate	大門口	Main Gate	School Gate 泛指所有 的校門,與中文不同	
14	Teaching Excellent Office	教師卓越辦 公室	Teaching Excellence Office	複合名詞錯誤	
15	School debus stop	校車下車站	Bus Stop	Bus Stop 較常見	